

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 13

אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Num13:1

אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then אָנִידְבֵּר spoke to Mosheh saying,

<13:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּשִׁלַח-לְךָ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶקָּד אִישׁ אֶקָּד
לְמִטָּה אֲבִיתוֹ תִּשְׁלַחוּ כֹל נָשִׂיא בָהֶם:

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na'an

'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El 'ish 'echad 'ish 'echad

l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El; you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.

<2> Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναanaίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

2 Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,

Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!

hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,

which I give to the sons of Israel for a possession.

andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn

man One per tribe; according to the peoples of their patrimony

aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.

you shall send them, all being chiefs of them.

אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

גַּוִּישְׁלַח אֶתְּם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל-פִּי יְהוָה
כְּלֵם אֲנָשִׁים רָאִשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah

kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So Mosheh sent them from the wilderness of Paran at the command of אֱלֹהִים, they were all of them men, heads of the sons of Yisra'El.

3) καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου· πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι.

3 kai exapesteilen autous Mōusēs ek tēs erēmou Pharan dia phōnēs kyriou;
And sent them Moses from the wilderness of Paran, by the voice of YHWH.
pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.
All men were chiefs of the sons of Israel these.

:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן בֶּן-זַכֵּר:
:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן בֶּן-זַכֵּר:

4. w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu'a ben-Zakkur.

Num13:4 These were their names: from the tribe of Reuben, Shammua the son of Zakkur;

4) καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·

4 kai tauta ta onomata autōn; tēs phylēs Roubēn Salamiēl huios Zakchour;
And these are their names. Of the tribe of Reuben was Shammua son of Zaccur.

:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן בֶּן-חֹרִי:
:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן בֶּן-חֹרִי:

5. l'mateh Shim'on Shaphat ben-Chori.

Num13:5 from the tribe of Shimeon, Shaphat the son of Chori;

5) τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·

5 tēs phylēs Symeōn Saphat huios Sourī;
Of the tribe of Simeon was Shaphat son of Hori.

:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה יְהוּדָה בֶּן-יָפְחֻנֵּה:
:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה יְהוּדָה בֶּן-יָפְחֻנֵּה:

6. l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.

Num13:6 from the tribe of Yahudah, Kaleb the son of Yephunneh;

6) τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·

6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;
Of the tribe of Judah was Caleb son of Jephunneh.

:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאֵל בֶּן-יוֹסֵף:
:אֲשֶׁר-שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאֵל בֶּן-יוֹסֵף:

7. l'mateh Yissashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Yissashkar, Yigal the son of Yoseph;

7) τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ Ἰγααλ υἱὸς Ἰωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;
Of the tribe of Issachar was Igal son of Joseph.

ח לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן׃
8 חֶמֶשׁ עָשָׂר בְּנֵי אֶפְרַיִם

8. l'mateh 'Eph'rayim Hoshe`a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephrayim, Hoshea the son of Nun;

<8> τῆς φυλῆς Ἐφραιμ Ἀυση υἱὸς Ναυη·

8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

ט לְמַטֵּה בְנֵימִן פִּלְטִי בֶן-רָפּוּא׃
9 טַרְסַּע בְּנֵי בֶנְיָמִן

9. l'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

<9> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·

9 tēs phylēs Benjamin Phalti huios Raphou;

Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

י לְמַטֵּה זְבוּלֹן גַּדִּיֵּל בֶּן-סוּדִי׃
10 יָדְעִים אֶתְּמַרְתֶּם

10. l'mateh Z'bulun Gaddi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddi'El the son of Sodi;

<10> τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

יא לְמַטֵּה יוֹסֵף מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן-סוּסִי׃
11 יָדְעִים אֶתְּמַרְתֶּם

11. l'mateh Yoseph l'mateh M'nasseh Gaddi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Yoseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

<11> τῆς φυλῆς Ἰωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיֵּל בֶּן-גַּמְלִי׃
12 יָדְעִים אֶתְּמַרְתֶּם

12. l'mateh Dan `Ammi'El ben-G'malli.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammi'El the son of Gemalli;

<12> τῆς φυλῆς Δαν Ἀμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

13 יג לְמַטֵּה אָשֶׁר סֶתוּר בֶּן-מִיכָאֵל:
13 אֲשֶׁר בֶּן-מִיכָאֵל

13. P'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Mika'El;

<13> τῆς φυλῆς Ἀσηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;

Of the tribe of Asher was Sethur son of Michael.

14 יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן-וּפְסִי:
14 אֲשֶׁר בֶּן-וּפְסִי

14. P'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Wophsi;

<14> τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;

Of the tribe of Naphtali was Nahbi son of Vophsi.

15 טו לְמַטֵּה גַד גְּאוּאֵל בֶּן-מָכִי:
15 אֲשֶׁר בֶּן-מָכִי

15. P'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geu'El the son of Maki.

<15> τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι·

15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

Of the tribe of Gad was Geuel son of Machi.

16 טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ:
16 אֲשֶׁר בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh P'Hoshe`a bin-Nun Yahushua.

Num13:16 These are the names of the men whom Mosheh sent to spy out the land; but Mosheh called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

<16> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκεύασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸν Αὐση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

These are the names of the men which Moses sent to survey the land.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

And Moses named Oshea son of Nun - Joshua.

17 יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ:
17 אֲשֶׁר בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ

יְזַוְיִשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב וְעַלִיתֶם אֶת-הַהָר:

17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na'an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa`alithem 'eth-hahar.

Num13:17 When Mosheh sent them to spy out the land of Kanaan,
he said to them, Go up this way into the Negeb; then go up into the hill country.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan
And sent them Moses to survey the land of Canaan.

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō
And he said to them, Ascend in this wilderness!

kai anabēsethe eis to oros
And you shall ascend into the mountain.

18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18
4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18
יְחַוְרְאוּתֶם אֶת-הָאָרֶץ מֵהַהָר

וְאֵת-הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֲזֹק הוּא הַרְפָּה הַמְעַט הוּא אִם-רַב:

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'
w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See the land, what it is like,
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

<18> καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστίν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,
And you shall behold the land, what it is,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs,
and the people lying in wait upon it,

ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;
if they are strong or weak; or if they are few, or many.

19 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18
4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18 4924x מ-א 4341-18
יֵט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטֹּבָה הוּא אִם-רָעָה

וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live in it, is it good or bad?
And how are the cities in which they live in it, whether in camps or in fortifications?

<19> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστίν ἢ πονηρά·

καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs,
And what the land is like in which these lie in wait upon it,
ei kalē estin ē ponēra; kai tines hai poleis,
if it is good, or wicked; and what the cities
eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;
in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל הֲלוֹ אֶשְׂרָא-וְאֶשְׂרָא אֶשְׂרָא-יִשְׂרָאֵל כְּיִשְׂרָאֵל אֶשְׂרָא-יִשְׂרָאֵל 20
:יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל

כַּוְמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הִוא אִם-רַזָּה הַיְשֵׁ-בָה עַיִן אִם-אֵינָן
וְהַתְּחַזְּקֵתֶם וְלִקְחֵתֶם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יָמִי בְּכוּרֵי עֲנָבִים:
20. umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin
w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not?
And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land.
Now the days were the days of the first ripe grapes.

<20> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πῖων ἢ παρειμένῃ, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ·
καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.
καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē,
And what the land is like, if plentiful or being neglected;
ei estin en autē dendra ē ou;
if there is in it trees or not.
kai proskarterēsantes lēmpsesthe apo tōn karpōn tēs gēs.
And attending to constantly you shall take from the fruits of the land.
kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
And the days were days in spring, forerunners of the grape.

יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָה וַיִּשְׂפְּטוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב לְבָא חַמָּת:
21. waya`alu wayathuru 'eth-ha'arets mimid'bar-Tsin `ad-R'chob L'bo'chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Tsin
as far as Rechob, at Lebo-chamath.

<21> καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν
ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Ἐφθαθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin
And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin
heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.
until Rehob, entering Hamath.

יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָה וַיִּשְׂפְּטוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב לְבָא חַמָּת: 22

כב ויַעֲלוּ בְּנֵי אֶדְ-חֶבְרוֹן וְשֵׁם אַחִימָן וְתַלְמִי
 וְיִדְי הָעֶנְק וְחֶבְרוֹן שִׁבְע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֵעַן מִצְרָיִם:

22. waya`alu baNegeb wayabo`ad-Cheb`ron w`sham`Achiman Sheshay w`Thal`may y`liday ha`Anaq w`Cheb`ron sheba`shanim nib`n`thah liph`ney Tso`an Mits`rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negeb, they came to Chebron where Achiman, Sheshai and Talmi, the descendants of Anaq were. Now Chebron was built seven years before Tsoan in Egypt.

<22> καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn, And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron; kai ekei Achiman kai Sessi kai Thelamin geneai Enach; and there was Ahiman, and Sheshai, and Talmi, the families of Anak; kai Chebrōn hepta etesin ōkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou. and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

כב ויַבְּאוּ אֶדְ-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל
 וַעֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֶהוּ בַמּוֹט בְּשָׁנִים וּמִן-הַתְּאֵנִים:

23. wayabo`u`ad-nachal`Esh`kol wayik`r`thu misham z`morah w`esh`kol`anabim`echad wayisa`uhu bamot bish`nayim umin-harimonim umin-hat`enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshkol and from there cut down a branch with a single cluster of grapes; and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

<23> καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλήμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ρόων καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn; And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it; kai ekopsan ekeithen klēma and they cut down from there a vine branch kai botryn staphylēs hena ep' autou and cluster of the grape one from it; kai ēran auton ep' anaphoreusin and they lifted it upon bearing poles, kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn. and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

לְמִקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשָׁכּוֹל
:לְכַרְמֵי עֵנָב שֶׁנֶּשְׂאוּ פִּי תְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל

כד לְמִקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשָׁכּוֹל
אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**24. lamaqom hahu' qara' nachal 'Esh'kol `al 'odoth ha'esh'kol
'asher-kar'thu misham b'ney Yis'ra'El.**

Num13:24 That place was called the valley of Eshkol, because of the cluster which the sons of Yisra'El cut down from there.

⟨24⟩ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυον, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραῆλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos

And that place they named Ravine of the Cluster,

dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.

on account of the cluster of grapes which beat from there the sons of Israel.

כַּה וַיָּשִׁיבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אֲרֶבַעַיִם יוֹם:
:יָצְאוּ מִן-הָאָרֶץ בְּעֵשֶׂר יָמִים

25. wayashubu mitur ha'arets miqets 'ar'ba'im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

⟨25⟩ Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras

And they returned from there surveying the land after forty days.

וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
כֹּה וַיָּשִׁיבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אֲרֶבַעַיִם יוֹם:
:יָצְאוּ מִן-הָאָרֶץ בְּעֵשֶׂר יָמִים

וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן קְדֵשָׁה

וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דְּבַר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה וַיִּבְרָאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ:

26. wayel'ku wayabo'u 'el-Mosheh w'el-'Aharon

w'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar Pa'ran Qadeshah

wayashibu 'otham dabar w'eth-kal-ha`edah wayar'um 'eth-p'ri ha'arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation of the sons of Yisra'El in the wilderness of Paran, at Qadesh; and they brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

⟨26⟩ καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραῆλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn

And having gone, they came to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
and to all the congregation of the sons of Israel,
eis tēn erēmōn Pharan Kadēs
to the wilderness of Paran Kadesh.

kai apekrithēsan autois hrēma kai pasē tē synagōgē
And they answered to them a word, and to all the congregation.

kai edeixan ton karpon tēs gēs.
And they showed the fruit of the land.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־הַקְּהָל
כַּזְּוִי־סִפְרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בְּאָזְנוֹ אֶל־הַקְּהָל אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ הוּא וְזֶה־פְרִיָּהּ:

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu
w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us;
and the land certainly does flow with milk and honey, and it is, and this is its fruit.

<27> καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἠλθαμεν εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·

27 kai diēgēsanto autō kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn,
And they described to him, and they said, We came into the land
eis hēn apesteilas hēmas, gēn hreousan gala kai meli,
unto which you sent us, a land flowing milk and honey.

kai houtos ho karpos autēs;
And this is its fruit.

וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלְדֵי הָעֵינָק רְאִינוּ שָׁם:
כַּח־אֲפֹס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־הַקְּהָל וְכָל־בְּנֵי־הַקְּהָל

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong, and the cities are fortified
and very large; and also we saw the descendants of Anaq there.

<28> ἀλλ' ἡ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ αἱ πόλεις ὄχυραι τετειχισμένοι καὶ μεγάλαι σφόδρα,
καὶ τὴν γενεὰν Ἐναχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.

כַּחֲזֵק אֶמְלֵךְ יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַרְדֵּן הַיָּרְדֵּן׃
29 אֶמְלֵךְ יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַרְדֵּן הַיָּרְדֵּן׃

29. `Amaleq yosheb b'erets haNegeb w'haChiti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w`al yad haYar'den.

Num13:29 Amaleq is living in the land of the Negeb and the Chittites and the Yebusites and the Emorites are living in the hill country, and the Kanaanites are living by the sea and by the side of the Yarden.

<29> καὶ Ἀμαλῆκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios
And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite,
kai ho Euaios kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,
and the Hivite, and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.

לְוַיְהִי כִּי יָבֹא אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלַי נַעֲלָה
וַיִּרְשָׁנוּ אֶתָּה כִּי-יָכוֹל נוֹכַל לָהּ׃
30 וַיִּשְׁקַט כַּלֵּב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא-יָרֶא אֶת-הָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אֶמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃

30. wayahas Kaleb 'eth-ha'am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Kaleb quieted the people before Mosheh and said, We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

<30> καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsēn Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn,
we shall ascend, and we shall inherit it;
hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
for by might we shall be able to prevail against them.

לֹא-יָרֶא אֶת-הָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אֶמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
31 וַיִּשְׁקַט כַּלֵּב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא-יָרֶא אֶת-הָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אֶמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃

31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am
li-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

<31> καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
And the men, the ones going up with him said, We are not ascending;

hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos,
for in no way should we be able to ascend to that nation,

hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.
for stronger than us it is rather.

לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisra'El a bad report of the land
which they had spied out, saying, The land through which we have gone,
in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

<32> καὶ ἐξήνεγκαν ἕκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν,
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι,
γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστίν·
πᾶς ὁ λαός, ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn,
And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it

pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
to the sons of Israel, saying, The land
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas
which we went in it to survey – a land devouring the ones dwelling

ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autē, andres hypermēkeis;
upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים
לְכָתוּבָה זָמַן-לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים וְאֶת-הַבְּיֹטָאִים

וַנְהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכִן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anaq from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

<33> καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantes kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,

And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;

alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.

yes, even so we were in the presence of them.